



Violinen / violons, J. S. Bach: Sonate f. Violine u. Cembalo in c-Moll

Januar • Janvier

Ein Tag im Winter

Weiß wie ein überirdisches Lichtfeld.
Frisch wie ein klarer Gedanke.

Windig wie das Fauchen einer Katze.

Lautlos wie ein Blick durch das geschlossene Fenster.

Durch die verzweigte Struktur eines Astwerkes
schau ich in die Weite, tanze mit Schneeflocken,
baue ohne Anstrengung Milchstraßen,
finde eine geheimnisvolle Schneespur.

Die redseligen Vögel sind weggefliegen,
doch die Nacht kommt schon bald zu Gast.

Still mit Blumen aus Eis und Reif
schenkt sie Zeit für eine innere Welt.

Une journée en hiver (traduction)

Blanc comme un champ de lumière surnaturelle.
Frais comme une pensée claire.

Venteux comme le feulement d'un chat.

Inaudible comme un regard par la fenêtre fermée.

A travers la structure ramifiée d'un branchage
je regarde au loin, je danse avec des flocons de neige,
construis sans peine des voies lactées,
trouve une trace pleine de secrets.

Les oiseaux bavards se sont envolés,
Mais la nuit vient bientôt comme mon invitée.

Calme avec des fleurs de glace et de givre,
elle offre du temps pour un monde intérieur.



Bandoneon / bandonéon, A. Piazzolla: „Introducc. del Angel“

Februar • Février

Morgengrauen

Die Nacht hat
den schwarzen Anzug
ausgezogen und mir
auf die Füße gelegt.

Letzte Sterne verlöschen
in deinem Atem,
der anfängt Leinen zu spannen,
um Nebel aufzuhängen

Wie Murmeln perlt
die Tiefe deines Schlafs,
der mich mit Traumlinien bemalt,
auf denen Noten wandern.

Aube (traduction)

La nuit a retiré
son costume noir
et me l'a mis
sur les pieds.

Les dernières étoiles s'éteignent
dans ta respiration
qui commence à tendre des cordes à linge
pour pendre du brouillard.

Telles des billes
perle la profondeur de ton sommeil
qui me peint avec des lignes de rêve
sur lesquelles cheminent des notes de musique.